

ANLEITUNG

INSTRUCTIONS
NOTICE D'UTILISATION
INSTRUCCIONES
ISTRUZIONI PER L'USO

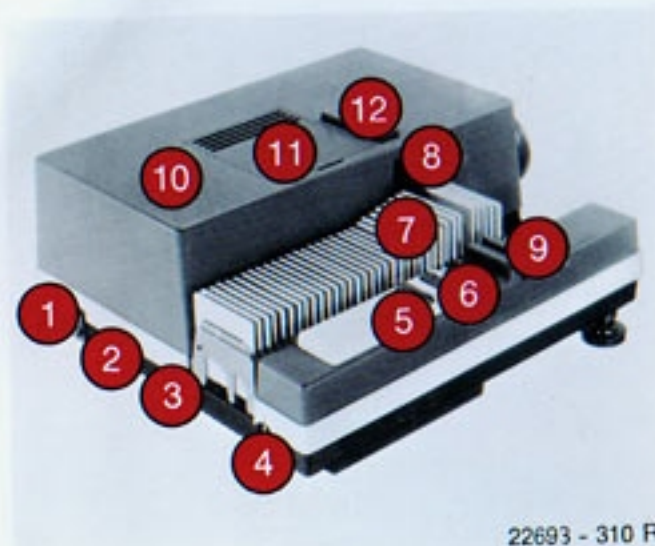


PRADOVIT[®] R 150
PRADOVIT[®] RA 150



315.310-095

e



22693 - 310 R

Kurzbeschreibung

- 1 Hauptschalter
- 2 Sparschalter
- 3 Schraube des Projektorgehäuses
- 4 Normbuchse für Tonbandanschluß
- 5 Fernfokussierung
- 6 Taste für Diawechsel vor- oder rückwärts
- 7 Diomagazin
- 8 Diawechsler
- 9 Führung des Diawechslers
- 10 Projektorgehäuse
- 11 Deckel für Lampenhaus
- 12 Herausziehbare Bildbühne

- 13 Rändelmutter zur Höhenverstellung
- 14 Projektionsobjektiv
- 15 Objektiv des Lichtzeigers
- 16 Einschalter des Lichtzeigers
- 17 Spannungswähler
- 18 Netzanschlußleitung
- 19 Typenschild
- 20 Lampe des Lichtzeigers (Seite 16)
- 21 Sicherung (Seite 32)
- 22 Einschalter der Autofocus-Einrichtung (nur bei PRADOVIT RA 150) (Seite 12)

Brief Description

- 1 Main switch
- 2 Lamp economy switch
- 3 Screw of the projector housing
- 4 Standard socket for tape recorder connection
- 5 Remote-control focusing
- 6 Button for forward or reverse slide change
- 7 Slide magazine
- 8 Slide changer
- 9 Guide of the slide changer
- 10 Projector housing
- 11 Cover for lamp housing

- 12 Pull-out slide changer
- 13 Knurled nuts for vertical adjustment
- 14 Projector lens
- 15 Light pointer lens
- 16 Light pointer switch
- 17 Voltage selector
- 18 Mains cable
- 19 Name plate
- 20 Lamp of the light pointer (p. 16)
- 21 Fuse (p. 32)
- 22 Switch of the autofocus device (only with PRADOVIT RA 150) (p. 12)

Brève description

- 1 Interrupteur général
- 2 Economiseur pour la lampe
- 3 Vis du capot du projecteur
- 4 Prise de courant normalisée pour raccordement d'un magnétophone
- 5 Télécommande de focalisation
- 6 Touche pour changement de diapo en avant ou en arrière
- 7 Magasin de diapos
- 8 Changeur de diapo
- 9 Guidage du changeur de diapo
- 10 Capot du projecteur
- 11 Couvercle du boîtier de lampe

- 12 Passe-vues pouvant se retirer
- 13 Vis moletées pour le déplacement en hauteur
- 14 Objectif de projection
- 15 Objectif de l'index lumineux
- 16 Index lumineux
- 17 Sélecteur de tension
- 18 Câble d'alimentation
- 19 Plaque signalétique
- 20 Lampe de l'index lumineux (page 16)
- 21 Fusible (page 32)
- 22 Commutateur du dispositif Autofocus (seulement pour PRADOVIT RA 150) (page 12)

Descripción resumida

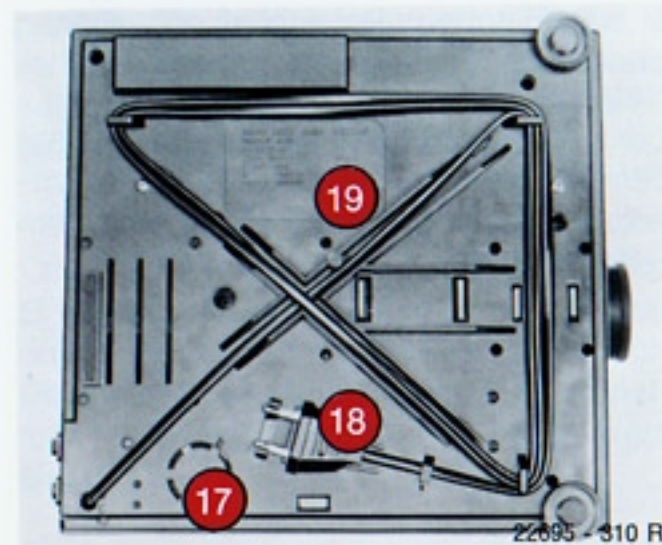
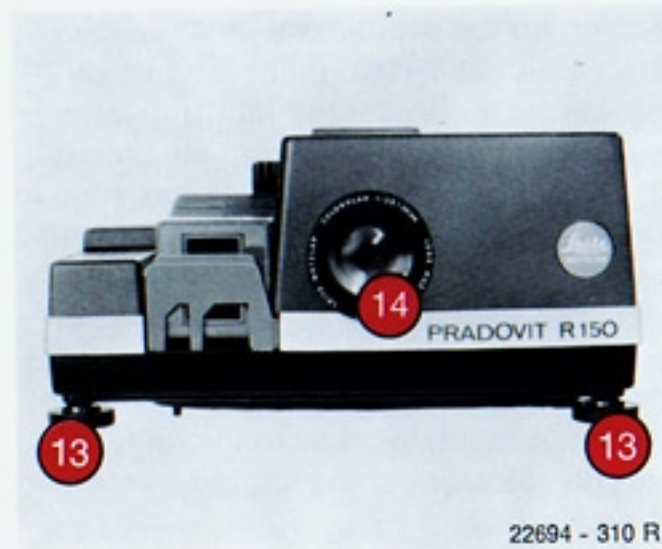
- 1 Interruptor general
- 2 Interruptor economizador
- 3 Tornillo para la caja de proyector
- 4 Enchufe normalizado para conexión de magnetófono
- 5 Enfoque a distancia
- 6 Tecla para cambiar las diapositivas en avance o en retroceso
- 7 Cargador de las diapositivas
- 8 Cambiadiapositivas
- 9 Guía del cambiadiapositivas
- 10 Cuerpo del proyector

- 11 Tapa para la caja de la lámpara
- 12 Portadiapositivas susceptible de extraerse
- 13 Tuercas estriadas para regular la altura
- 14 Objetivo del proyector
- 15 Objetivo del indicador luminoso
- 16 Interruptor para el indicador luminoso
- 17 Selector de tensiones
- 18 Cordón de conexión a la red
- 19 Rótulo con las características
- 20 Lámpara del indicador luminoso (pág. 16)
- 21 Fusible (pág. 32)
- 22 Interruptor para el dispositivo auto-foco (solamente en PRADOVIT RA 150) (pág. 12)

Breve descrizione

- 1 Interruttore principale
- 2 Interruttore economizzatore
- 3 Vite della cassa del proiettore
- 4 Presa normalizzata per il collegamento con registratore
- 5 Messa a fuoco a distanza
- 6 Tasto per il cambio dia in avanti o all'indietro

- 7 Caricatore diapositive
- 8 Diapositivo cambio dia
- 9 Inserimento del cambio dia
- 10 Corpo proiettore
- 11 Coperchio per la lampada
- 12 Quadro d'immagine estraibile
- 13 Viti ad anello per la regolazione verticale
- 14 Obiettivo da proiezione
- 15 Obiettivo dell'indice luminoso
- 16 Interruttore dell'indice luminoso
- 17 Selettore di tensione
- 18 Cavo alimentazione a rete
- 19 Targhetta dei dati caratteristici
- 20 Lampada dell'indice luminoso (pagina 16)
- 21 fusibile (pagina 32)
- 22 Inseritore del dispositivo autofocus (soltanto per il PRADOVIT RA 150) (pagina 12)



Aufstellen

Das Typenschild (19) an der Unterseite des Projektors gibt Aufschluß über Anschlußwerte und Betriebsdaten.

Im Gegensatz zu der Ausführung für 220 V besitzt die umschaltbare Ausführung einen Spannungswähler (17). Dieser ist für folgende Netzspannungen einstellbar: 110, 130, 220 und 240 Volt. Prüfen Sie vor der Inbetriebnahme, ob die eingestellte Voltzahl mit der vorhandenen Netzspannung übereinstimmt. Der Spannungswähler läßt sich mit Hilfe einer Münze drehen.

Netzanschluß

Die Netzanschlußleitung (18) ist fest mit dem Projektor verbunden. Netzanschlußleitung abwickeln und Gerät mit dem Netz verbinden.

Setting up the projector

The name plate (19) on the underside of the projector indicates current values and operating data. Unlike the version for 220v the adjustable version has a voltage selector (17). This can be adjusted for the following mains voltages: 110, 130, 220, 240v.

Check before operating the projector for the first time whether the voltage set agrees with the local mains voltage. The voltage selector can be rotated by means of a coin.

Mains connection

The mains cable (18) is permanently connected with the projector. Unwind the mains cable and connect the instrument with the mains.

Installation

La plaque signalétique (19), sous le projecteur, donne toutes précisions sur ses caractéristiques. Au contraire du modèle pour 220 V, le modèle dit "tous courants" comporte un sélecteur de tension (17) qui peut se régler sur les tensions de réseau suivantes: 110, 130, 220 et 240 volts.

Contrôlez, avant de mettre le projecteur en service, si le réglage du sélecteur correspond bien à la tension du réseau. Le sélecteur peut être tourné au moyen d'une pièce de monnaie.

Branchement au réseau

Le câble d'alimentation (18) est fixé à demeure au projecteur. Dérouler le câble d'alimentation et brancher l'appareil au réseau.

Instalación del proyector

El rótulo con las características (19), en la cara inferior del proyector, informa acerca de la corriente eléctrica a la que debe conectarse el PRADOVIT R 150 y facilita los oportunos datos de servicio. A diferencia de la versión para 220 V., el modelo conmutable presenta un selector de tensiones (17). Dicho selector puede ajustarse a las siguientes tensiones: 110, 130, 220 y 240 voltios.

Antes de poner en funcionamiento el proyector, compruebe usted si la tensión establecida en el selector concuerda con la que realmente ofrece la red de energía eléctrica. El expresado selector de tensiones puede hacerse girar con ayuda de una moneda.

Connexion a la red de energia eléctrica

El cordón de conexión a la red (18) va unido permanentemente al proyector. Desenrollar el citado cordón y empalmar el proyector a la red de energía eléctrica.

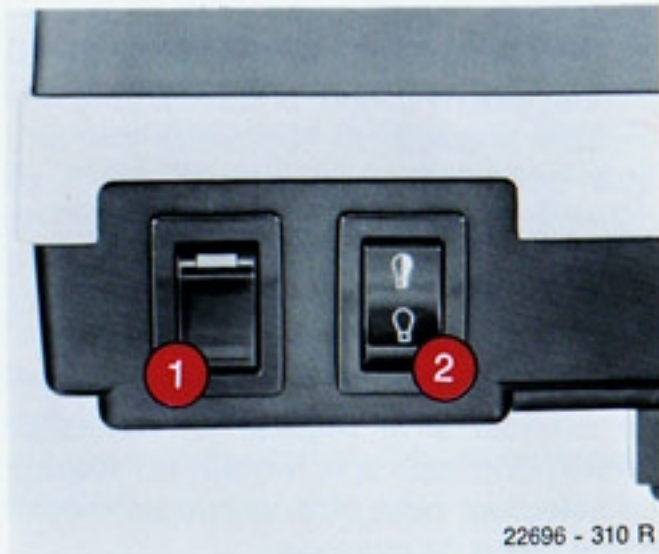
Messa in funzione

La targhetta (19) posta sul lato inferiore del proiettore indica i valori di tensione ed i dati di funzionamento. In contrasto con il modello da 220 V, il modello regolabile è dotato di un commutatore (17). Esso è programmabile sulle seguenti tensioni: 110, 130, 220 e 240 Volt.

Prima di inserire la spina, verificare se il commutatore è regolato per il valore della tensione di rete. Per ruotare il commutatore di tensione si può usare una moneta.

Collegamento rete

Il cavo per alimentazione a rete (18) è fisso sul proiettore. Disavvolgere il cavo e collegare il proiettore alla rete.



Hauptschalter – Sparschalter

Einschalten des Gerätes über den Hauptschalter (1). Der Sparschalter (2) für die Lampe ergibt eine etwas verringerte Helligkeit des Schirmbildes. Die Lebensdauer der Halogen-Glühlampe wird jedoch dadurch verdoppelt.

Main switch – lamp economy switch

Switch the instrument on with the main switch (1). The lamp economy switch (2)

slightly reduces screen image brightness. But it doubles the life of the tungsten halogen lamp.

Interrupteur général – Economiseur pour la lampe

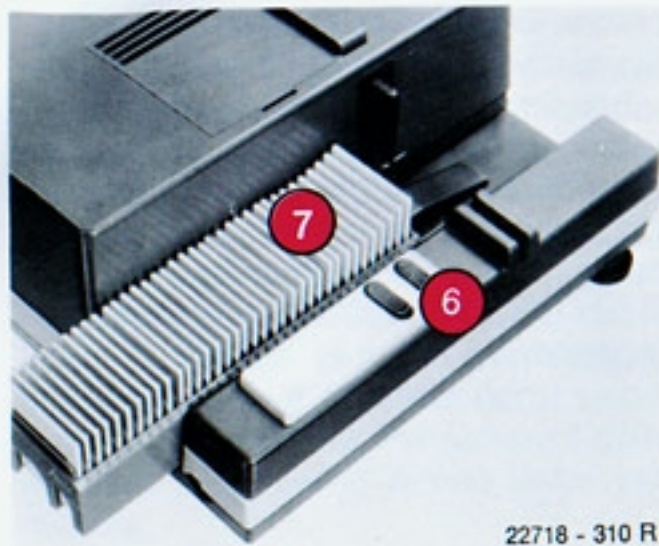
Mettre le projecteur en marche en actionnant l'interrupteur général (1). L'économiseur (2) réduit légèrement la luminosité de l'image sur l'écran, mais il double la durée de vie de la lampe aux halogènes.

Interruptor general – Interruptor economizador

Encender el proyector con el interruptor general (1). El interruptor economizador (2) para la lámpara proporciona una luminosidad ligeramente reducida en la pantalla, aunque ello supondrá duplicar la vida útil de la lámpara halógena de incandescencia.

Interruttore principale – Interruttore economizzatore

Accendere il proiettore tramite l'interruttore principale (1). Con l'interruttore economizzatore (2) la lampada fornisce allo schermo una luminosità leggermente inferiore. In questo modo la durata della lampada alogena viene raddoppiata.



22718 - 310 R

Magazin anschieben

Magazin von der Rückseite des Projektors bis zum Anschlag anschieben. Diawechsel über Taste 6: Das erste Dia erscheint. Das Magazin ist gegen selbsttätiges Abrutschen bei schräggestelltem Projektor gesichert.

Push the magazine into position

Push the magazine into position as far as it will go from the back of the projector. Slide change with button 6: the first slide is being projected. The magazine

is protected against spontaneous sliding back when the projector is in position.

Mise en place du magasin

Glisser le magasin dans le projecteur par l'arrière et le pousser jusqu'à ce qu'il s'enclenche. Changement de diapo par la touche (6): la première diapo apparaît sur l'écran. Le magasin ne risque pas de se déplacer de lui-même si le projecteur est plus ou moins fortement incliné.

Colocación del cargador

Introducir el cargador por la parte posterior del proyector, hasta que quede debidamente encajado. Cambio de las diapositivas mediante la tecla 6: Aparece la primera diapositiva. El cargador no resbala por sí solo, aún hallándose inclinado el proyector.

Inserimento del caricatore dia

Inserire il caricatore sul lato posteriore del proiettore fino all'arresto. Premere il tasto 6: la prima diapositiva appare. Il caricatore non può slittare nel caso che il proiettore sia in posizione inclinata.



22700 - 310 R

Höhenverstellung

Durch Drehen an den beiden Rändelmutter (13 a und 13 b) kann das Projektionsbild in der Höhe verstellt und in der Horizontalen exakt ausgerichtet werden.

Vertical adjustment

The projected image can be vertically adjusted by means of the two knurled nuts (13 a und b) and horizontally aligned.

Centrage en hauteur

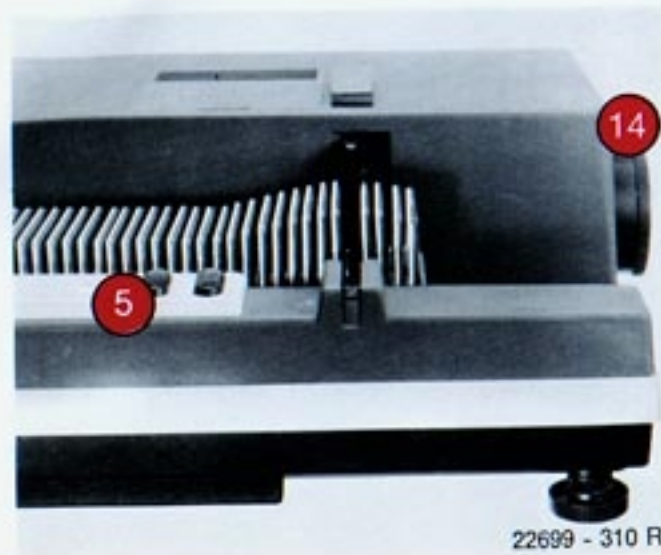
En tournant les deux vis moletées (13 a et 13 b) l'image projetée peut être déplacée en hauteur et on la règle exactement à l'horizontale.

Desplazamiento vertical

Por rotación de las dos tuercas estriadas (13 a y 13 b) podrá desplazarse verticalmente la imagen proyectada, así como ajustarla con respecto a la horizontal.

Regolazione verticale

Girando l'una o l'altra vite ad anello zigrinato (13 a e 13 b) si può spostare verticalmente l'immagine proiettata sullo schermo e fare correzioni accurate degli scostamenti dall'orizzontale.



Focusing

Focus the first slide by rotating the lens (14). All other slides are focused with the button (5) on the remote-control unit. In the PRADOVIT RA 150 Autofocus model the sharpness of the subsequent slides is automatically set. For this purpose the autofocus device must be switched on with switch (22) (position A). If it is switched off (symbol of hand), it is possible to re-focus with button (5) on the remote control unit also with the PRADOVIT RA 150.

Mise au point

Mettre au point la première diapo en tournant l'objectif (14). Toutes les autres sont mises au point par la touche (5) sur la télécommande.

Dans le cas du PRADOVIT RA 150 Autofocus, la mise au point des autres diapos s'effectue automatiquement. Pour cela, il faut mettre en service le dispositif Autofocus par le commutateur (22): position A. Si le dispositif Autofocus n'est pas en service (symbole de main), la mise au point dans le cas du PRADOVIT RA 150 s'effectue par la touche (5) de la télécommande.

Scharfeinstellen

Erstes Dia durch Drehen am Objektiv (14) scharf stellen. Alle weiteren über die Taste (5) am Fernbedienungsteil.

Beim Autofocus-Modell PRADOVIT RA 150 wird die Schärfe bei den weiteren Dias automatisch nachgestellt. Dazu ist die Autofocus-Einrichtung über den Schalter (22) einzuschalten (Stellung A). Ist die Autofocus-Einrichtung ausgeschaltet (Symbol Hand), kann auch beim PRADOVIT RA 150 über die Taste (5) am Fernbedienungsteil nachfokussiert werden.



Enfoque

Enfocar la primera diapositiva por rotación del objetivo (14). Las restantes diapositivas se enfocarán mediante la tecla (5) del telemando.

En el modelo con autofocus PRADOVIT RA 150, el enfoque de las diapositivas siguientes será automático. Para ello se pondrá en funcionamiento el dispositivo de autofocus llevando el interruptor (22) a la posición A. Estando desconectado el dispositivo de autofocus (símbolo: Mano), po-

drá efectuarse el enfoque, en el PRADOVIT RA 150, por medio de la tecla (5) de telemando.

Messa a fuoco

Si mette a fuoco la prima diapositiva ruotando l'obiettivo e le successive tramite il tasto (5) del dispositivo di telecomando.

Nel modello autofocus PRADOVIT RA 150 viene regolata in un secondo tempo automaticamente la nitidezza delle diapositive che seguono. Per fare ciò è necessario inserire il dispositivo autofocus tramite l'interruttore (22) (posizione A). Se il dispositivo autofocus è disinserito (simbolo mano) è pure possibile mettere a fuoco in un secondo tempo anche col PRADOVIT RA 150 tramite il tasto (5) del telecomando.



22692 - 310 R

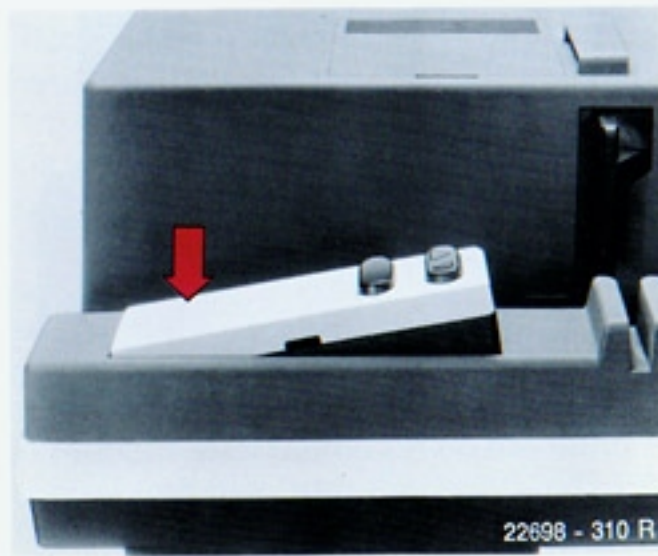
Fernbedienungsteil

Das Fernbedienungsteil läßt sich herausnehmen. Es ist über eine Anschlußleitung direkt mit dem Projektor verbunden.

Auf den hinteren Teil des Fernbedienungsteils drücken, bis sich das Vorder-
teil heraushebt. Fernbedienungsteil mit
Anschlußkabel herausziehen.

Remote-control unit

The remote-control unit can be taken out. It is directly connected with the



22698 - 310 R

projector through a cable.

Depress the rear part of the remote-control unit until the front part is lifted out. Pull out the remote-control unit with the connecting cable.

Télécommande

La télécommande peut être sortie du projecteur. Elle est reliée au projecteur directement par un câble de branchement.

Appuyer sur la partie arrière de la télécommande jusqu'à ce que la partie avant se soulève. Retirer la télécommande avec son câble de branchement.

Telemando

El telemando puede sacarse del proyector y queda unido directamente al mismo por un cable.

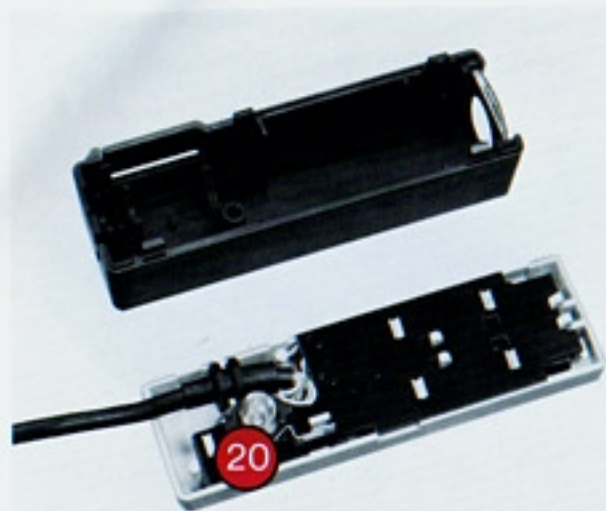
Oprimir la parte posterior del telemando, hasta que se desprenda la parte

delantera. Extraer entonces el referido telemando con el cable de empalme.

Dispositivo di telemanovra

Il dispositivo di telemanovra si può estrarre. Esso è collegato direttamente al proiettore.

Premere sulla parte posteriore del dispositivo finché la parte anteriore si alza. Estrarre quindi il dispositivo con il cavo di collegamento.



23570 - 310

Lichtzeiger (16)

Zum Wechseln der Lampe des Lichtzeigers das Oberteil der Fernbedienung abnehmen. Zum Öffnen eine Münze in den Schlitz an der Rückseite neben dem Kabel verdrehen. Neue Lampe (20) (Bestell-Nr. 038-101.134-000) einsetzen und Fernbedienungsteil wieder zusammenfügen.

Light pointer (16)

To change the lamp of the light pointer take off the top part of the remote-con-

trol-unit by putting a coin into the slot next to the cable in back of the remote-control unit and turn it. Insert the new lamp (20) (Code No. 038-101.134-000) and reassemble the remote-control unit.

Flèche lumineuse (16)

Pour changer la lampe de la flèche lumineuse, enlever la partie supérieure de la télécommande. Pour l'ouvrir, tourner une pièce de monnaie dans la fente à l'arrière, à côté du câble. Mettre en place une nouvelle lampe (20) (N° de commande 038-101.134-000) et assembler la télécommande.

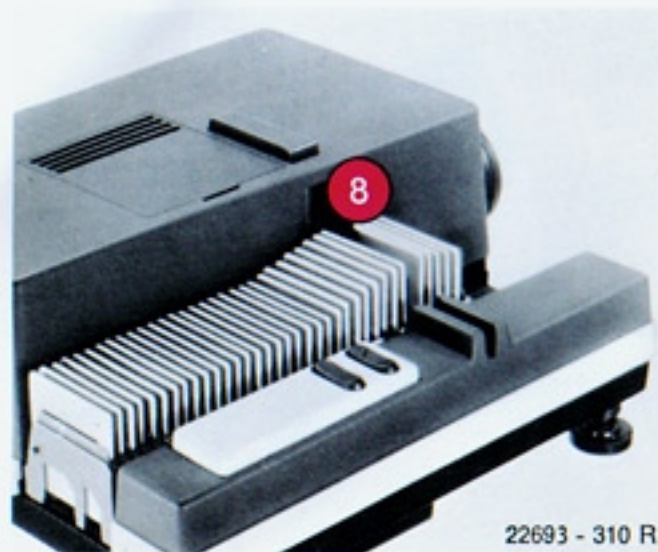
Indicador luminoso (16)

Para cambiar la lámpara del indicador luminoso, retirar la parte superior del telemando, girando una moneda insertada en la ranura de la parte posterior, al lado del cable. Colocar la lámpara nueva (20) (N° de pedido 038-101.134-000) y volver a armar el telemando.

Indice luminoso (16)

Per cambiare la lampada dell'indice luminoso, togliere la parte superiore del

dispositivo di telemanovra. Per aprire, inserire una moneta nella fessura a lato della parte posteriore, vicina al cavo. Cambiata la lampada (20) (No. di codice 038-101.134-000), rimontare il dispositivo.



Störungen beim Diatransport

Schlecht gerahmte Dias können den Diatransport stören. Diawechsler (8) bei laufendem Gerät von Hand herausziehen. Die Rutschkupplung im Antriebssystem verhindert Beschädigungen des Projektors und der Dias.

Breakdown of slide transport.

Badly mounted slides may interfere with the slide transport. Pull the slide changer (8) out by hand with the instrument running. The friction clutch in the drive

system prevents damage to the projector and the slides.

Incidents dans l'entraînement des diapos

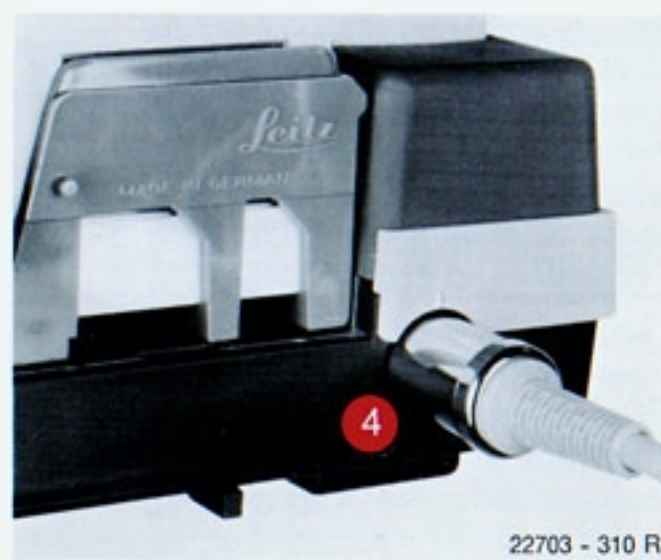
Avec des diapos mal encadrées il peut se produire des incidents dans l'entraînement. Le projecteur étant en marche, tirer vers l'extérieur à la main le changeur de diapo (8). L'accouplement à glissement dans le système d'entraînement empêche qu'il se produise des dommages au projecteur et aux diapos.

Anomalías en el arrastre de las diapositivas

Las diapositivas que posean recuadros defectuosos pueden entorpecer el arrastre de las mismas. En tal caso, extraer el cambiadiapositivas (8) con la mano, hallándose funcionando el proyector. El acoplamiento deslizante del mecanismo de arrastre descarta el deterioro del proyector y de las diapositivas.

Disturbi connessi al trasporto dia

Cornici difettose possono disturbare il corretto trasporto delle diapositive. Mantenendo in funzione il proiettore, estrarre a mano il cambio dia (8). Il sistema di aggancio a slitta evita guasti al proiettore ed alle diapositive.



Tonbandanschluß

Die Buchse (4) für den Anschluß von handelsüblichen Dia-Steuergeräten für die Kupplung mit Tonbandgeräten ist nach DIN 45 523 beschaltet.

Längere Fernbedienungsleitung

An die Buchse (4) läßt sich auch eine Fernbedienungsleitung (Bestell-Nr. 37 953), auf Wunsch auch mit Verlängerungsleitung für Fernbedienung 5 m (Bestell-Nr. 37 931) ansetzen.

Tape recorder connection

The socket (4) for the connection of commercially available slide control units for coupling with tape recorders is wired to DIN 45 523 standards.

Longer remote-control cable

A remote-control cable (Code No. 37 953), if required also with 5 m extension cable for remote-control (Code No. 37 931), can also be plugged into socket (4).

Branchement d'un magnétophone

La prise (4) de branchement pour tous les appareils de commande de type courant, pour couplage du projecteur avec un magnétophone, est du type DIN 45 523.

Câble de télécommande plus long

On peut aussi brancher sur la prise (4) un câble télécommande (N° de code 37 953), avec câble de prolongation pour télécommande de 5 m (N° de code 37 931).

Conexión del magnetófono

El enchufe (4) – destinado a empalmar aparatos de mando para diapositivas, de tipo usual en el comercio, con acoplamiento de magnetófono – posee conexiónado según DIN 45 523.

Prolongación del cable del telemando

En el enchufe (4) puede conectarse también el cable de telemando (N° de pedido 37 953), a voluntad provisto de una prolongación de 5 m (N° de pedido 37 931).

Collegamento con registratore a nastro

La presa (4) per il collegamento di tutti i normali dispositivi dia per il raccordo con i registratori a nastro è costruita secondo le norme DIN 45 523.

Collegamenti prolungati di telecomando

Alla presa (4) si può collegare un dispositivo di telecomando (No. di codice 37 953) e a piacere uno prolungato di 5 m. (No. di codice 37 931).



Herausnehmbare Bildbühne

Umsortieren und Richtigstellen sowie Projizieren von Einzeldias: Bei eingeschaltetem Gerät läßt sich die Bildbühne (12) nur dann herausnehmen, wenn der Diawechsler (8) in einer der beiden Endstellungen steht. Bei herausgenommener Bildbühne ist der Diawechsel blockiert.

Pull-out slide stage

Re-arranging and correcting as well as projection of individual slides: when the instrument is switched on the slide stage (12) can be taken out only when the slide changer (8) is in one of the two end positions. When the slide stage is taken out slide change is blocked.

Passe-vues amovible

Pour trier et remplacer correctement des diapos, ainsi que pour projeter des diapos isolées: le projecteur étant en marche, le passe-vues (12) ne peut se retirer que si le changeur de diapo (8) se trouve dans l'une de ses deux positions terminales. Le changeur de diapo est bloqué quand le passe-vues est retiré.

Portadiapositivas susceptible de extraerse

Cambiar de lugar y colocar debidamente las diapositivas, así como proyectar diapositivas sueltas: El portadiapositivas (12) sólo podrá extraerse, hallándose el proyector en funcionamiento, cuando el cambiadiapositivas (8) ocupe una de sus dos posiciones extremas. Mientras se encuentre extraído el portadiapositivas, permanecerá bloqueado el cambio de las diapositivas.

Quadro d'immagine estraibile

Per catalogare le diapositive e per metterle nella posizione giusta, come pur per la proiezione di diapositive singole, mantenendo il proiettore in funzione, si può estrarre il quadro d'immagine quando la leva per il trasporto dia si trova in una delle due posizioni finali. Quando il quadro è estratto, il meccanismo per il trasporto dia è bloccato.



Wechselobjektive

Zum PRADOVIT R 150 sind auswechselbare Projektionsobjektive von 50, 85, 90, 120 und 150 mm Brennweite lieferbar. Die Universalbeleuchtungslinse gilt für die Brennweiten 85 bis 150 mm. Bei Verwendung des 50 mm Objektivs ist eine besondere Beleuchtungslinse (Bestell-Nr. 37 221) zu verwenden.

Interchangeable lenses

Interchangeable projector lenses of 50, 85, 90, 120 and 150 mm focal length are available for the PRADOVIT R 150. The universal field lens is suitable for the focal lengths from 85 to 150 mm. For the 50 mm lens a special field lens (Code No. 37 221) must be used.

Objectifs interchangeables

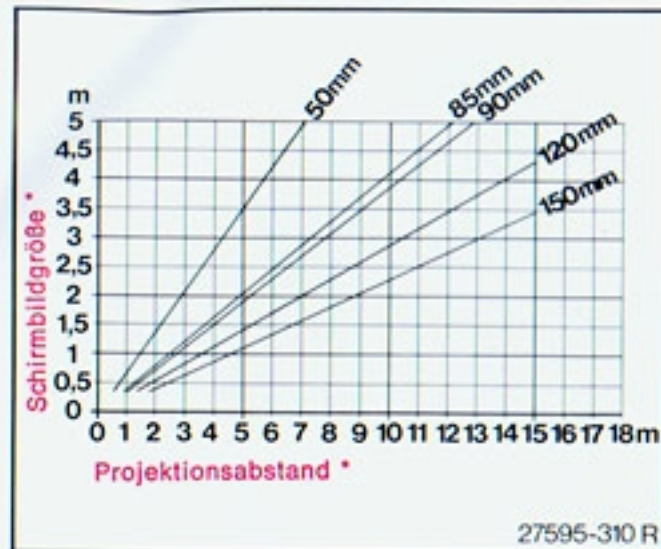
Pour le PRADOVIT R 150 il existe des objectifs de projection interchangeables de 50, 85, 90, 120 et 150 mm de focale. La lentille de champ universelle s'applique aux focales de 85 à 150 mm. Quand on utilise l'objectif de 50 mm il faut employer une lentille de champ particulière (N° de code 37 221).

Objetivos intercambiables

Para el PRADOVIT R 150 se dispone de objetivos intercambiables de proyección con distancias focales de 50, 85, 90, 120 y 150 mm. La lente de campo universal admite las distancias focales de 85 a 150 mm. Cuando se emplee el objetivo de 50 mm habrá de utilizarse una lente de campo especial (N° de pedido 37 221).

Obiettivi intercambiabili

Per il PRADOVIT R 150 sono disponibili obiettivi intercambiabili da proiezione di distanza focale di 50, 85, 90, 120 e 150 mm. La lente condensatrice universale delimitante il campo, vale per le focali da 85 a 150 mm. Per la focale da 50 mm. si usa una lente speciale (No. di codice 37 221).



Projektionsabstand und Schirmbildgröße

Über die erreichbaren Projektionsabstände und die daraus resultierenden Schirmbildgrößen bei den einzelnen Objektiven informiert Sie die obige Darstellung.

Projection distance and screen-image size

The above illustration shows the projection distances obtainable and the screen-image sizes with the various lens focal lengths.

Distance de projection et grandeur de l'image

Le diagramme ci-dessus indique les distances de projection que l'on peut atteindre avec les différentes focales d'objectifs et la grandeur de l'image qui en résulte.

Distancia de proyección y tamaño de la imagen en la pantalla

Del cuadro que aparece arriba se desprenden las distancias factibles de proyección y las dimensiones de la imagen en la pantalla que se obtienen con las diferentes distancias focales de los objetivos.

Distanza di proiezione e grandezza dello schermo

Il diagramma sopra riportato riproduce le distanze di proiezione e le risultanti grandezze d'immagine a seconda delle singole distanze focali degli obiettivi.

* Projection distance / Screen-image size
Distance de projection / Grandeur de l'image
Distancia de proyección / Tamaño de la imagen en la pantalla
Distanza di proiezione / Grandezza dello schermo



Ende der Vorführung

Diamagazin (7) entnehmen. Evtl. Diawechsler (8) von Hand herausziehen und eingeschobenes Dia-Magazin bis zum Ausrasten verschieben.

End of show

Take out the slide magazine (7); if necessary, pull out the slide changer (8) manually and push the inserted slide magazine until it disengages.

Fin de la projection

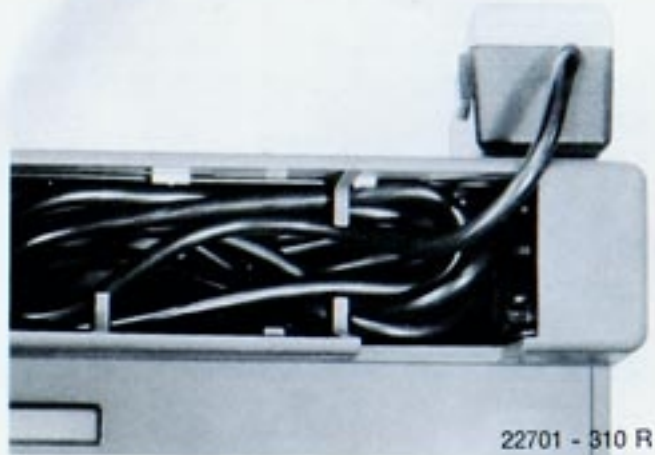
Enlever le magasin de diapos (7), le cas échéant tirer vers l'extérieur à la main le changeur de diapo (8) et déplacer le magasin de diapos jusqu'à ce qu'il soit libéré.

Final de la proyección

Retirar el cargador de diapositivas (7) o bien extraer el cambiadiapositivas (8) con la mano y desplazar el cargador instalado, hasta que se desprenda.

Fine proiezione

Estrarre il caricatore (7) oppure eventualmente spostare a mano il dispositivo per il cambio dia e spingere il caricatore finché rimane bloccato.



Fernbedienung einlegen

Anschlußleitung der Fernbedienung einlegen. Beachten, daß die Leitung unter die seitlichen Stützen für die Fernbedienung geschoben wird. Fernbedienung zunächst mit dem hinteren Teil einlegen und dann Vorderteil bis zum Einrasten herunterdrücken.

Insertion of remote-control unit

Insert the connecting cable of the remote-control unit. Ensure that the cable is pushed under the lateral supports for the remote-control unit. Insert the rear part

of the unit first and push the front part down until it engages.

Remettre dans le projecteur la télécommande

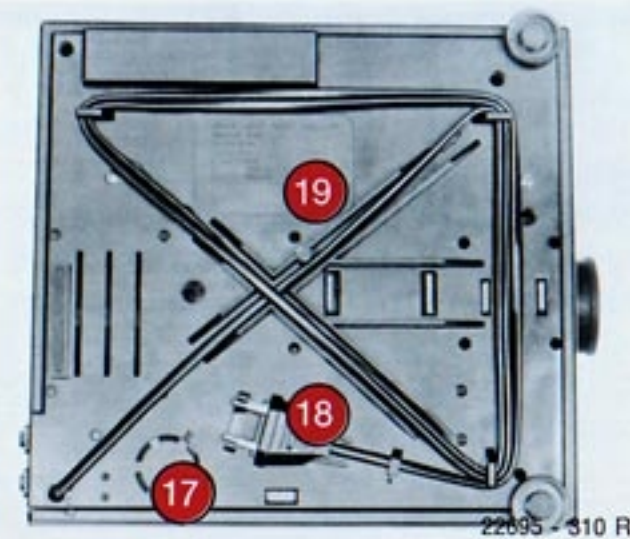
Mettre en place le câble de branchement de la télécommande. Veiller à ce que le câble soit glissé sous les supports latéraux pour la télécommande. Mettre en place d'abord la partie arrière et ensuite abaisser la partie avant jusqu'à l'enclenchement.

Modo de recoger el telemando

Alojar el cable del telemando, cuidando de colocar aquél debajo de los apoyos laterales para éste. Introducir inicialmente el telemando por la parte posterior y oprimir después su parte delantera, hasta que quede debidamente encajado.

Inserimento del telecomando

Collegare il cavo di collegamento del telecomando. Attenzione che il cavo venga fatto scorrere sotto le linee di protezione del telecomando. Introdurre il telecomando dalla prte posteriore finchè la parte anteriore non si blocchi.



Netzanschlußleitung aufwickeln

Netzanschlußleitung (18) an der Unterseite aufwickeln. Dabei die Richtungs-pfeile beachten und die Leitung stramm ziehen. Netzstecker in Vorrichtung klemmen.

Winding up the mains cable

Wind up the mains cable (18) on the underside, in the direction of the arrows and pull it tight. Clamp the mains plug in the device.

Enrouler le câble d'alimentation

Enrouler le câble d'alimentation (18) sur le bas du projecteur. Veiller aux flèches de direction et tirer le câble bien tendu. Fixer la prise pour le réseau dans le dispositif ad hoc.

Forma de enrollar el cordón de conexión a la red

Enrollar el cordón de conexión a la red (18) en la sección inferior. Prestar atención a las flechas indicadoras y mantener tirante el cordón. Colocar la clavija en la sujeción prevista para ella.

Avvolgimento del cavo di collegamento

Avvolgere il cavo sulla parte inferiore. Fare attenzione ad avvolgerlo nel senso della freccia ed a tenderlo bene. Inserire la spina nell'apposito dispositivo.



22 702-310

Lampe wechseln

Deckel des Lampenhauses (11) mit Hilfe einer Münze anheben und abnehmen. Verbrauchte Lampe entnehmen. Halogen-Glühlampe 24 V/150 W mit Stiftfuß G 6,35-15 in die Lampenfassung einsetzen. Die Anweisungen der Lampenhersteller sind dabei zu beachten.

Lampe zentrieren

Der Lampensockel ist bereits ab Werk justiert. Sollte ein Zentrieren der Lampe notwendig sein, kann dies mit einem Kreuzschraubendreher über die beiden

Befestigungsschrauben (↓) erfolgen. Danach Deckel (11) des Lampenhauses wieder aufsetzen.

Changing the lamp

Lift the cover of the lamp housing (11) by means of a coin. Take out the old lamp. Insert 24 v/150 W tungsten halogen lamp with pin-type base G 6.35-15 in the lamp mount. Follow the instructions of the lamp manufacturer.

Centering the lamp

The lamp socket is already adjusted by us. Should the lamp have to be centred, this can be done with a screwdriver with the two fixing screws (↓). Now replace the cover (11) of the lamp housing.

Remplacement de la lampe

A l'aide d'une pièce de monnaie soulever le couvercle du boîtier de lampe (11) et l'enlever. Retirer la lampe usée. Placer dans la monture de la lampe une lampe à incandescence aux halogènes 24 V/150 W, culot G 6,35-15. Observer les indications des constructeurs de lampes.

Réglage de la lampe

Le réglage de la lampe a déjà été effectué en nos ateliers. Si un nouveau réglage était nécessaire, l'effectuer au moyen d'un tournevis cruciforme par les deux vis de fixation (↓). Remettre en place le couvercle du boîtier de lampe (11).

Sustitución de la lámpara

Sirviéndose de una moneda, desprender y retirar la tapa de la caja de la lámpara (11). Sacar la lámpara inutilizada e instalar una lámpara halógena de incandescencia 24 V/150 W, con casquillo de patillas G 6,35-15, en el portalámparas. Al realizar esta operación deberán seguirse las indicaciones facilitadas por la casa fabricante de la lámpara.

Centraje de la lámpara

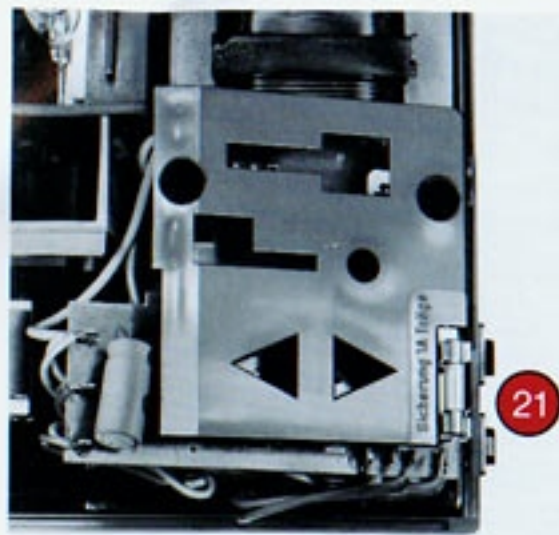
El portalámparas está precentrado de fábrica. Si se advirtiera la necesidad de centrar la lámpara, se realizará esto actuando con un destornillador de estrella en los dos tornillos de fijación (↓). Seguidamente, colocar de nuevo la tapa (11) en la caja de la lámpara.

Sostituzione della lampada

Con una moneta sollevare ed estrarre il coperchietto (11). Asportare la lampada usata ed inserire la lampada alogena 24 V/150 W con piede G 6,35-15 nello zoccolo. Seguire le istruzioni della casa produttrice delle lampada.

Centraggio lampada

Il portalampada è già precentrato in fabbrica. Se occorre centrare la lampada si regolano i perni di centraggio (↓). Rimettere quindi il coperchio (11).



23569 - 310

Elektrische Sicherheit

Zum Schutz gegen Überbelastung oder Kurzschluß im Schaltstromkreis besitzt der PRADOVIT R/RA 150 eine Sicherung. Sie ist nach Abnehmen des Projektorgehäuses (10) frei zugänglich.

Objektiv (14) herausschrauben, Diawechsler (8) einschieben. Bildbühne (12) herausnehmen. Schraube (3) lösen, Projektorgehäuse (10) nach oben abnehmen. Gehäuse dabei seitlich zur Magazinwanne kippen. Die Sicherung (21) ist oberhalb der Schalter (1 und 2) frei zugänglich. Die Bezeichnung ist über dem Sicherungshalter angegeben.

Electrical safety

The PRADOVIT R/RA 150 has a fuse as protection against overload or short in the control circuit. It is readily accessible after removal of the projector housing (10). Screw out lens (14), push in the slide changer (8), take out the slide stage (12). Unscrew screw (3), lift off projector housing (10), tilting it towards the magazine through. The fuse (21) is readily accessible above the switches (1 and 2).

The code will be found above the fuse holder.

Securité électrique

Pour assurer sa protection contre les surcharges ou les courts-circuits, le PRADOVIT R/RA 150 est muni d'un fusible, qui est accessible après enlèvement du capot du projecteur (10).

Dévisser l'objectif (14). Pousser le changeur de diapo (8) dans le corps du projecteur, retirer le passe-vue (12). Desserrer la vis (3), enlever le capot (10) vers le haut. Glisser le corps du projecteur latéralement dans la direction du couloir du magasin. Le fusible (21) est librement accessible au-dessus de l'interrupteur-économiseur (1 et 2).

Seguridad eléctrica

EL PRADOVIT R/RA 150 posee un fusible contra sobrecargas o cortocircuito en su sistema eléctrico. Luego de quitada la caja (10) es fácilmente accesible.

Desatornillar el objetivo (14), empujar hacia adentro el cambiador de diapositivas (8), quitar el portadiapositivas (12).

Aflojar el tornillo (3), quitar la caja del proyector (10) hacia arriba. Para ello se inclinará el proyector hacia el lado de los cargadores. El fusible (21) se encuentra fácilmente accesible por encima de los interruptores (1 y 2). Los valores eléctricos del fusible se hallan indicados en su soporte.

Sicurezza elettrica

Come protezione per il sovraccarico o corto circuito, nel commutatore il PRADOVIT R/RA 150 possiede un fusibile. Lo stesso è pure liberamente accessibile anche dopo che è stato tolto l'involucro del proiettore (10). Svitare l'obiettivo (14), inserire il cambio dia (8), togliere il piano immagine (12), svitare la vite (3), togliere verso l'alto l'involucro del proiettore (10). Inclinare lateralmente verso la vasca del magazzino l'involucro. Il fusibile (21) è liberamente accessibile sopra l'interruttore (1 e 2). La denominazione è indicata sopra il porta fusibile di sicurezza.



22706 - 310 R

Tragetasche

Zum bequemen Transportieren und zum Aufbewahren des Projektors empfiehlt sich die Tragetasche Bestell-Nr. 37 954.

Carrying case

The carrying case Code No. 37 954 is recommended for convenient carriage and storage of the projector.

Sac de transport

Pour le transport commode et la conser-

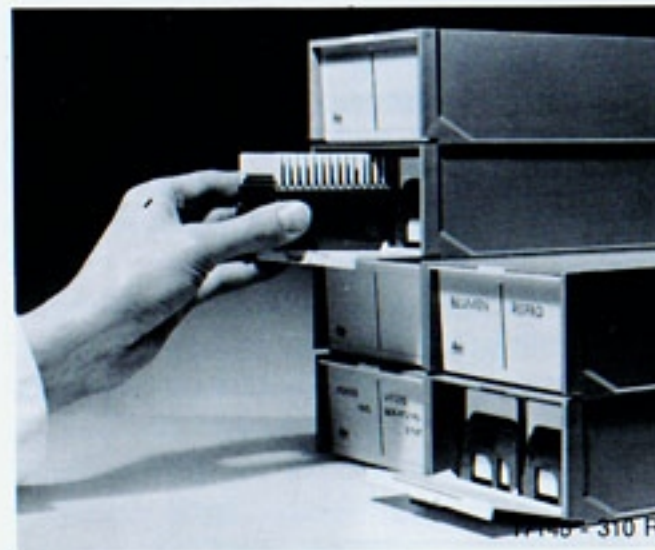
vation du projecteur on recommande le sac de transport N° de code 37 954.

Cartera

Para transportar cómodamente y guardar el proyector se recomienda la cartera N° de pedido 37 954.

Valigetta

Per trasportare o custodire il proiettore si consiglia la vaglia trasportabile (No. di codice 37 954).



Diamagazine

Mit jedem PRADOVIT R 150 wird ein Magazin für 36 Dias geliefert. Wir empfehlen zum Aufbewahren der Dias die Leitz-Stapelbehälter für zwei 36er (Bestell-Nr. 37 844) bzw. zwei 50er Magazine (Bestell-Nr. 37 855). Diese können beliebig über- oder nebeneinander gestellt werden. Trotzdem ist jedes Magazin frei zugänglich. Der Deckel ist liniert und läßt sich beschriften.

Slide magazines

A magazine for 36 slides is supplied with every PRADOVIT R 150. For slide storage we recommend the Leitz-stacking containers for two 36-slide (Code No. 37 844) or two 50-slide (Code No. 37 855) magazines. These can be stacked on top of each other side by side as required. Nevertheless each magazine is ready assessible. The cover is lined and takes writing.

Magasins pour diapos

Un magasin pour 36 diapos est livré avec chaque PRADOVIT R 150. Pour conserver les diapos nous recommandons les boîtes empilables de Leitz, pour deux magasins de 36 diapos (N° de code 37 844) ou pour deux magasins de 50 diapos (N° de code 37 855). Ces boîtes s'empilent commodément, tout en laissant chaque magasin immédiatement accessible. Le couvercle des boîtes porte une réglure pour l'inscription des légendes des vues.

Cargadores para las diapositivas

Con el PRADOVIT R 150 se suministra un cargador de 36 diapositivas. Para conservar las diapositivas recomendamos los estuches apilables que admiten dos cargadores de 36 diapositivas (Nº de pedido 37 844) o dos cargadores de 50 diapositivas (Nº de pedido 37 855). Estos estuches pueden disponerse ya sea uno a lado de otro o bien superpuestos. Ello no es óbice para que se asegure un cómodo acceso a cualquier cargador. La tapa del estuche posee un rayado para su rotulación.

Contentori per diapositive

Ogni PRADOVIT R 150 viene consegnato con un caricatore da 36 dia. Per la conservazione delle dia consigliamo i contenitori accatastabili per due caricatori da 36 (No. di codice 37 844) o per due da 50 dia (No. di codice 37 855). Essi possono essere raggruppati come si desidera: uno sopra l'altro oppure uno accanto all'altro. Ciò nonostante ogni caricatore è singolarmente accessibile. Il coperchio ha righe sulle quali si può scrivere.

Tips zur Pflege

Staub beeinträchtigt Brillanz und Helligkeit des projizierten Bildes. Daher sind die optischen Teile von Zeit zu Zeit zu säubern. Bitte verwenden Sie nur einen weichen, sauberen Haarpinsel und vermeiden Sie Fingerabdrücke. Linse, Wärmeschutzfilter und Objektiv nach dem Entstauben mit einem nicht fasernden Baumwollgewebe, z. B. Taschentuch abwischen.

Tips for maintenance

Dust reduces brilliance and brightness of the projected image. The optical parts should therefore be cleaned from time to time. Please use only a soft, clean sable brush and avoid fingermarks. Wipe condenser, heat filter and lens after dusting with a non-fluffing cotton rag, such as a handkerchief.

Conseils pour l'entretien

La poussière est préjudiciable à la brillance et à la luminosité de l'image projetée. Il faut donc de temps en temps nettoyer les parties optiques. N'utilisez pour cela qu'un pinceau à poils doux,

propre, et évitez les traces de doigts. Après avoir enlevé la poussière de la lentille de champ, des filtres anticaloriques et de l'objectif, les essuyer avec un tissu de coton ne s'effilochant pas, p. ex. un mouchoir.

Sugerencias sobre la conservación

El polvo afecta perjudicialmente a la brillantez y luminosidad de la imagen proyectada. Esta es la razón de que deban limpiarse de vez en cuando los componentes ópticos. A tal fin se utilizará exclusivamente un pincel limpio, de pelo suave, y se evitará dejar huellas digitales en ellos. La lente, el filtro protector contra el calor y el objetivo se limpiarán también, una vez quitado el polvo, con un tejido de algodón que no suelte pelusa, tal como con un pañuelo.

Consigli di manutenzione

La polvere pregiudica la brillantezza e la luminosità delle diapositive da proiettare. Le parti ottiche si debbono perciò pulire di tempo in tempo. Per favore usate soltanto un pennello morbido e pulito ed evitate le impronte digitali. Dopo

averli spolverati, la lente, il filtro di protezione e l'obiettivo debbono essere puliti con un fazzolettino di cotone che non lasci tracce.

Kundendienst

In Schadensfällen steht unser Kundendienst zur Verfügung.

Anschrift:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH, Techn. Service Centrum, Postfach 20 27, D-6330 Wetzlar. Im Ausland wenden Sie sich bitte an die zuständige LEITZ-Vertretung oder die autorisierte LEITZ-Kundendienst-Werkstatt.

Innerhalb der Garantiezeit erfolgt die Instandsetzung – sofern kein eigenes Verschulden vorliegt – ohne Kosten für Sie. Fügen Sie aber in jedem Fall die von Ihrem Fotohändler ausgefüllte Kundendienstkarte bei. Ein Verzeichnis der LEITZ-Vertretungen sowie der autorisierten Kundendienst-Werkstätten wird jedem PRADOVIT R 150 beigegeben.

After-Sales-Service

Our After-Sales Service is at your disposal in case of damage.

Address:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH, Techn. Service Centre, POB 20 27, D-6330 Wetzlar or national Leitz Agency or Authorized Leitz

After-Sales-Service Workshop Abroad. During the warranty period repairs will be free of charge unless the damage is caused by the customer's own fault. In any case, however, the After-Sales-Service Card completed by your photo-dealer should always be enclosed. A list of the LEITZ Agencies and the Authorized After-Sales-Service Workshops is enclosed with every PRADOVIT R 150.

Service Après-vente

Si votre projecteur tombe en panne, confiez-le pour sa remise en état à un commerçant "Spécialiste LEITZ", ou directement au Représentant Général LEITZ de votre pays, ou encore à un atelier de réparation agréé LEITZ.

La remise en état sera effectuée gratuitement, dans le délai de validité de la garantie, et à condition que la panne n'ait pas été causée par une faute de l'utilisateur. Joignez en tout cas au projecteur la carte de garantie remplie par votre vendeur. Une liste des Représentants

LEITZ et des ateliers de réparation agréés LEITZ est joints à chaque PRADOVIT R 150.

Servicio a los clientes

Para el caso de cualquier avería dispone usted de nuestro servicio post venta. Su dirección es la siguiente:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH, Techn. Service Centrum, Postfach 20 27, D-6330 Wetzlar. En el extranjero, rogamos a usted que se dirija a la pertinente representación en el país o a un taller autorizado LEITZ de servicio post venta.

Dentro del plazo de la garantía, las reparaciones – siempre que le sean ajenas las causas de la avería – se efectuarán libres de gastos para usted. De todas formas, no deje usted de acompañar la tarjeta de garantía, rellena por su proveedor habitual de artículos fotográficos. Con el PRADOVIT R 150 se facilita una relación de las representaciones LEITZ y de los talleres autorizados de servicio a los clientes.

Servizio clientela

In caso di guasto è a disposizione il nostro Servizio Clientela.

Indirizzo:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH, Techn. Service Centrum, Postfach 20 27, D-6330 Wetzlar. All'estero si rivolga alla rappresentanza LEITZ competente oppure al laboratorio autorizzato per il Servizio Clientela. Entro il periodo di garanzia la riparazione viene eseguita senza alcun addebito quando non esista colpa del cliente. In ogni caso allegghi la carta di "Servizio Clientela" compilata dal Suo rivenditore. Ad ogni PRADOVIT R 150 viene allegato un elenco delle rappresentanze LEITZ e delle officine autorizzate.



* — Registriertes Warenzeichen

Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.

* — Registered Trademark

Design subject to alterations without notice

* — marque déposée

Soucieux de perfectionner sans cesse nos fabrications, nous nous réservons le droit d'en modifier sans préavis les caractéristiques.

* — Marca registrada

Se reserva el derecho de introducir modificaciones en construcción y terminación.

* — Marchio registrato

Si riserva il diritto di modifiche al processo di fabbricazione ed al tipo dei modelli.

**Leitz heißt Präzision.
Weltweit.**

**Leitz means Precision.
Worldwide.**

**Leitz est synonyme de précision
dans le monde entier**

**Leitz significa precisión.
Mundialmente.**

**Leitz è precisione
nel mondo.**

ERNST LEITZ WETZLAR GMBH

D-6330 Wetzlar · Tel.: (0 64 41) 29-1 · Telex: 4 83 849 leiz d
Zweigwerk: Ernst Leitz (Canada) Ltd., Midland, Ontario
Leitz-Portugal S.A.R.L., Vila Nova de Famalicão

315.310-095 e

II/80/DY/B.